



Евгения Барич

**РУСКИ ЯЗИК ОПШВИЦЕНИ З ПРИЗНАЧКАМИ
ЗАХОДНОСЛАВЈАНСКИХ И ВОСТОЧНОСЛАВЈАНСКИХ
ЈАЗИКОХ**



Руски јазик моя маџеринска бешџеда. Слухам ју и учим од малуџка. Неџка вона лежи преџо мну јак џоџка џалком нове. Неџка отверам дзвери ей нукаџнњосџи, ей струџтури.

Струџтуру џаџџога јазика моџ описоваџ з огљаџом на нњо саџога и з огљаџом на друџи јазики. Руски јазик описовани и на еџен и на друџи способ (Г. Костельник, М. М. Кочиџ, А. Д. Дуљиченко, М. Пеџикан . . .). Палком е иџџе не описани. Каџри оспособиовани на студијней груџи за руски јазик и литературу хџора основана 1981. року при Институџу за педагогију на Новосаџским филозофским факулџету џека ваџна робота.

Ноџителе рускога јазика приџшли до својеј иџџкајџеј оџовџини Југославиј з крајоџ дзе ше доруџовали бешџеџи

трох народох: польского, словацкого и українского. Бешеда хтору принесли з такого сушедства нужно мала буц мишана.¹

История гүтори же перши населенци пришли з Боршодского, Земплинского, Гевешского и Соболчского комитату, а организовано почали приходзиц 1751. року с двох комитатох: Шаришского и Земплинского.²

Хтори матични язык рускей бешеди ище не утвердзене. Науковци ше у тим розиходзели од самого початку. За едних то словацки язык (значи заходнославянски язык),³ а за других українски (значи восточнославянски язык).⁴

На Дзевятим конгресу югославянских славистох на Бледу 1979. р. Д. Брозович винес у нотатки своего реферату⁵ тоти констатації о руским языку:

- руски язык не посебни славянски язык диясистем
- вон самостойни стандардни язык
- досц е нерозвити и невидгледани
- у основи му еден мишани диялектни тип у хторим восточнословацки елементи маю превагу над сиверозаходноукраїнским.

Гевто цо нам у тим чаше ма буц интересантне то последня Брозовичова констатация. Ту би требало пробовац утвердзиц:

1. хтори то мишани диялектни тип
2. хтори елементи у нїм восточнословацки а хтори сиверозаходноукраїнски, лебо ширше хтори елементи у нїм заходнославянски а хтори восточнославянски.

Же би ше то могло зробиц треба на шицких язичних уровньох погледац изоглоси хтори вяжу руски язык з языками, диялектами и бешедами у старей дїдовщини.

Задумане вигледоване каждого язичного уровня окреме на основи праславянских единков и их континуантох у за нас интересантних славянских языкох. Велька то задача и прето

¹ Гвари и З. Штибер на початку своеф работи *Sposoby powstania słowiańskich gwar przejściowych*, Prace komisji językowej, Nr 27, Kraków 1938.

² Др Федор Лабощ, *История Русинох Бачкей, Сриму и Славоний 1745—1918*, Вуковар 1979, б. 62—63.

³ А. Соболевский Ф. Пастрнек, Й. Пата, О. Брех, В. Фанцев, С. Цамбел, Ф. Тихи, Й. Лишка и др.

⁴ В. Гнатюк, Г. Костельник, М. М. Кочиш.

⁵ *Sociolingvistička i usporedna razina pri istraživanju jugoslavenskih (standardnih) jezika u (južno)slavenskim, evropskim i općim okvirima*. Реферат обявени у часопису »Jezik« 2—3/1980. б. 47—54.

у тей роботы ширше облапени фонологийни уровень а други ше вецей лебо меней дорушую.

Же би ше легчейше могло видзиц о яким ше фонологийним уровню будзе ту бешедовац даваю ше перше руски континуанти праславянских элементов. Протоединки вжати по Питальнику ОЛА,⁶ а реализациі ше можу провадзиц на таблічки 1.⁷

Таблічка 1.

Протоединки	Руски приклади
(j)a-, (j)ě-	япнятко, вайцо, яблүко; ем, едол, едли
-a-, -a	баба, камень, давно; жем, буря, швичка
o	око, вон, вона; мой, стол; древо, колено
u	ухо, уста, юха, муха, кожух, ключ
vy-, y-, y	високи, вимне, ви; мидло, бул, шекера; ми, ти
i	исц, иншак; пил, умерал, жима; очи три
(j)e-	ешень, елень, еден, озеро, їж, ядловец
-e-, -e	мед, ширко, вечар, жалудок, чоло, ляд;
-ě-, -ě	слунко, морію, вше, людзе, госци
ę	место, биши, писок, венец, цали, цадзиц;
ɛ	мне, тебе, себе
ɔ	язик; заяц, месо, пняток, жадло, по-чала, вязал
ɔ	узки, угел; пупок, сүшец, кудзель, будзе, кадзи
ij̥, j̥	игла, искра, мено, идзем
ij̥, j̥, j̥, j̥	бий, пий, ший шия, млади, стари, людзох
ɔ̥	оцц, конец, котел, дзень, попер, трох
ɔ̥	пупок, сон, писок, дижнь, зо мну, крев, локец
ɔ̥, j̥	сна, стебло, могла, седем, витор
g̥, j̥	гардза, древа, кирвави, гирми, кресцени, на хрибце
l̥, j̥	ложка, бейха, яблүко, слиза, несол, клее
tort	брада, прах, праше, драга, крава, храста
tert	вреценко, древо, стреда, череп, черешня, черево
tolt	блато, платно, слама, слани, глас, глава, клас
telt	плева, млеко, млечни, млел

⁶ Вопросник общеславянского лингвистического атласа, Издательство «Наука», Москва 1965.

⁷ У хторей ест даскельо скраценьох: *Vi* = вокал преднього шора, *Vz* = вокал заднього шора, *Kz* = консонант звучни, *Kb* консонант беззвучни, *Kt* = консонант тварди, *ь, ъ* > \emptyset = полугласи страчени з языка.

Протоединки	Руски приклади
ort-, olt- под циркумфлексом	рошне, роснул, ровна, розширел; локец, влоні лоньски,
t̄rt (t̄t̄)	барз, тарга, карчма, карми, гарло, гарси
t̄rt (t̄t̄)	верх, берба, штварток, тварди, персень, перша, жридо
t̄lt (t̄l̄t)	тлүсти, слүп, слүнка, длүбац, колбаса
t̄lt (t̄l̄t)	полни, волна, жовти жолти, жовч, вовк, длүги шицок, вшеліяки, мұхи, грихи
h (II и III палатализация)	ноги, пенеж, слүнка, рүки
k, g (II и III палатализация)	
sk, zg (II и III палатализация)	
k̄, ḡ	пици, щипал, дески
t̄l, d̄l	
t̄l, d̄l	квет, квітнул, гвизда, квичац, квиліц, гвиздац
tj, kt'	плетол, плетли, шидло, модліц, молитва, гарло
dj	шедлац, метла
stj, zdj	плагени, швичка, мачоха, плюца, пец, печиц медзи, предза, по-садзени, цудзи, ходзим
pj, bj, mj, vj	кресцени, гвиздам, диждж конопа, праблі, любим, жем
lj	воля, недзеля, польо, шлівка
rj	буря, заря, моріо
nj	конь, його, йому, гонети
p, b, m, v + Вп	пил, гребень, мелем, овес
p, b, m, v + f, l	персень, маржне, тварди
t, d, n + Вп	цихи, леци, дзиви, гонел, ніхто
t, d, + f	церень, церпиц
r + Вп	три, грива, орех, грих, жвир
l + Вп	ліпа, лециц целята, палец, пальци
l + Вз	лопата, цело, ношел
s, z + Вп	шиви, жима, шестра, жем, шено, мешац, вжал
s, z + f	шерцо, зарно, сарня
š, ž, č	широки, железо, чеше
h	мұха, хижа
g	нога, гребень, пніздо, гвизда, пвезд
v + Вз	вам, квас, вол;
v + ъ, њ > Ø	крев, унук, гдовец, вчера;
v + Кб	квас, хвост
к̄т, г̄т и нове кт	кто, нохци, дохтор
К + њ	лісце, людзе, пире, клаше, кози/кожи
k, g, h + y	кисли, рүки, мұхи

Протоединки	Руски приклади
с s, z † Vz Кт Кз + ь, ъ > Ø нови К групи санди у предлож- них конструк- цийох	овца, конец, цадзиц, цали роса, зуб, дзвон глад, брег, мозог, боб, муж, диждж, цудзи цми, ровни, дробни, предні, нохци, ніхто гу нам, гу мне, обок мне, з воду, з вами

Ошвицоване руского языка вивода ше у трох фазох. Почина ше з макропланом а закончує з микропланом. На макроплану ше руски язык поровнує з призначками заходнославянских и восточнославянских языкох як целосцями и наставя ше ошвицовац з призначками словацкого, польского, українского (и билоруского) юзика. Ошвицоване ше закончує на микроплану з призначками восточнословацкого диялекта и закарпатских українских бешедох.

А. Типични заходнославянски елементи вжати по З. Штиберови⁸, а восточнославянски по К. Горалекови⁹. Зявйоване (+) и незявйоване (—) призначкох може ше провадиц на таблічкох 2а и 2б.

Од наведзених типичних заходнославянских призначкох штири, мож повесц, цалком заступени (консонантни групи

Таблічка 2а

Заходнославянски призначки	+, —	Руски приклади
<i>dl, tl</i>	+	<i>мидло, плетла, модліи, мотовидло</i>
<i>š < x</i>	+ —	<i>вше, вшеліяки: мухи, грихи</i>
<i>kv, gv</i>	+	<i>квет, квітнуц, гвизда, гвиздац</i>
<i>sk > šč</i>	—	
<i>tj, kt' > c</i>	+ —	<i>ноц, швичка, пец, печиц, ніч</i>
<i>dj > z</i>	+	<i>медзи, цудзи</i>
<i>pj, bj, tj, vj</i>	+	<i>облапя, робя, жем, поздравяц</i>
силна протеза	+ —	<i>в-он, г-евот</i>

⁸ Zdzisław Stieber, *Zarys dialektologii języków zachodniostowiańskich*, PWN, Warszawa 1965, б. 11—12.

⁹ Karel Horalek, *Úvod do studia slovanských jazyků*, Nakladatel'stvi ČAV, Praha 1955, б. 391—392.

Таблічка 26

Востоочнославянски призначки	+, —	Руски приклади
пóлноглас	—(+)	(череп, черевó, черешня)
tj/kt > č	+ —	ноц, швичка, пец, печиц, ніч
(j)e > o	—	еден, емень
dj > ž	—	медзи, цудзи
ě > 'a	+ —	язик, зац, пияти, вязал, прадики: месо, мегки, предла, клечац
q > u	+	зуб, узки
ь > e	+	оцец, дзень, хрибет
ъ > o	+	пупок, ложка, сон, понделок
tьrt > er, or	+ —	верба, верх, штварток, жридо
tьlt > ol	+ —	полни, вовк, тлусти.
ě > 'a (прямо)	—	
квантитети нет	+	
наглашка рухома	—	рѡбиц, дзѡвчѡта, рѡказѡвац

dl, tl и *kv, gv, dj* > *з* и незъявѡване епентетичного *л*). Винїмки *молитѡва, гарло гѡблї*. Позѡвой *χ* > *š* находзїме лем у заменовнїкох *шицок, вшелїяки*. Место *kt* маме *ц* и *ч* (*пец* : *печиц*). Протетични консонанти ше зъяѡю, на приклад *в* у *вон*, *з* у *гѡвтот*, але су огранїчени.

Од наведзених типичних восточнославянских призначкох цалком, мож повесц, заступени тиж штири призначки (*q* > *и*, *ь* > *е*, *ъ* > *о* и одсутносц квантитети). Винїмки ест, але су ридки (*беска* а не *боска*, *кѡв* а не *кѡв* . . .). Цалком не заступени *(j)e* > *о*, *dj* > *ž*, *ě* > *'a* и рухома наглашка. Тим би ше призначком могол додац и полноглас, але цо вец зѡбиц зѡз словами *черен черевó, черешня* за чїѡ значене Руснак нема нїяку другу форму? Иншак зѡз словами *гороб* и соловей хтори наѡчени.

Б. Кед бизме ше лем над тим затримали, слика руского язика не була би подполна. Треба ю, прето, допѡлнїц. Може ше то зѡбиц и на уровню стандартних язикох народох у старей дїдовщини. Руски стандартни язык вироснул з народей бешеди и у своєї ше основней структури не оддалел вельо од народней бешеди, анї би ше од ней не шмел вельо оддалїц. Гѡвто цо го, як ше видзи, розликуе од народней бешеди то уѡдзене терминологийного слою за хтори обични человек не стѡрел слова и блуканя при ускладзѡваню нового слою зѡз фонологийну и морфологийну норму руского язика хтори, нажаль, ище вше цалком не уѡзнати. Польски, словацки и украински стандартни язык зѡз хторима були оѡкружени нашо дїдове на Закарпат'ю розликую ше вецей од своїх народних бешедѡх, з єдного боку, и повязуѡ єдни бешеди з другима, з другого боку.

На фонологийним урвню руски язык поровнал зоз стандардними славянскимима языками М. Пешикан¹⁰. Нас интересе лем врзи зоз словацким, польским и украинским языком. И зоз билоруским, зоз хторим »руска гласова система ма значни согласности«, цо уж констатовал спомнути М. Пешикан кед пигал *О значеню випитованя руского язичного нашілбства*¹¹. Изоглоси хтори мож провадзиц од руского языка гу польскому и словацкому як заходнославянским языком и гу украинскому и билорускому як восточнославянским языком винешени на таблічки 3.¹²

Таблічка 3.

Прото- единки	Приклади				
	польски	словацки	РУСКИ	українски	билоруски
ě	grzech	hriech	ГРИХ	гріх	грэх
e	miesiąc	mesiac	МЕШАЦ	месяць	месяц
	dziesięć	desat'	ДЗЕШЕЦ	десять	дзєсяць
	dziesiąty	desiaty	ДЗЕШАТИ	десятий	дзєсятый
o,	gęsty	hustý	ГУСТИ	густий	густы
o	pies	pes	ПЕС	пес	пес
	dzień	deň	ДЗЕНЬ	день	дзєнь
o	sen	sen	СОН	сон	сон
	mech	mach/moch	МОХ	мох	мох
o	ogień	ohėň	ОГЕНЬ	вогонь	агонь
o	wiatr	vietor	ВИТОР	вітер	вєцєр
rɔ	krwawy	krvavý	КИРВАВИ	кривавий	крывавы
rɔ	grzmieć	hrmiet'	ГИРМИЦ	гриміти	прымець
lɔ	pchła	blcha	БЛИХА	блоха	бляха
lɔ	łza	slza	СЛИЗА	сльоза	сляза
	czolo	čelo	ЧОЛО	чоло	чало
tort	broda	brada	БРАДА	борода	барада
tolt	głowa	hlava	ГЛАВА	голова	галава
tert	brzeg	breh	БРЕГ	берег	бераг
telt	mleko	mlieko	МЛЕКО	молоко	малако
ort	wzrost	rast'	РОСТ	ріст	рост
olt	łokieć	laket'/ loket'	ЛОКЕЦ	лікоть	локаць
ɔr (r)	gardło	hrdlo	ГАРЛО	горло	горла
ɔr (r)	ziarno	zrno	ЗАРНО	зерно	зерне
	śmierć	smrt'	ШМЕРЦ	смерть	смерць
ɔl (l)	słońce	slnce	СЛУНКО	сонце	сонца
ɔl (l)	welna	vlna	ВОЛНА	вовна	воўна
	wilk	vlk	ВОВК	вовк	воўк
kú	kwiat	kvet	КВЕТ	квітка	кветка
dl	mydło	mydlo	МИДЛО	мыло	мыла

¹⁰ Основне структуралне карактеристике русинског гласовног система, »Јужнословенски филолог« XXXI, б. 111—135.

¹¹ Творчосц 1/1975, б. 7.

¹² Виробок теј таблічки бул олегчани ширшим виданьом роби М. Пешикана (опать нот. 10) на руским язике у Творчосци 6/1980, б. 9—33.

Як видно з тей таблічки руски язык повязую изоглоси зоз шицкими штирима языками. При рефлексох *tort, tolt*... бліжши є заходнославянському боку, а при рефлексох *ъ, ь, гъ, ъ, г ѓ* восточнославянському боку. Група *kv* хтора ўходзи до типичних заходнославянских призначкох ма свою паралелу и у українским и у билоруским языку. Одредзиц генетичну припадносц руского языка не едноставне.

В. Понеже руски язык вироснул с народней бешеди, прави вигледовацки уровень требал би буц диялектни уровень. То значи же нам ище преостава поровнац руски язык з диялектами и бешедями у старей дідовщини. Будзе то восточнословацки диялект и його бешеди, у першим шпоре земплински и шаришски, и закарпатски українски бешеди. Зоз восточнословацкого диялекту подполно описана бешедя валала Длга Лука¹³. За нас цїкави призначки восточнословацкого диялекту хтори ше там виноша и приклади бешедох наведзеных у Штибера¹⁴, Буфи¹⁵ и Крайчовича¹⁶. Добре описани и хасновити материял за закарпатски українски бешеди дал И. Панькевич, заслужни вигледовач Закарпат'я¹⁷ и Панькевичов штовач Ласло Деже¹⁸. О єдним преходним восточнословацко-карпаторуским диялекту чуло ше уж и на медзинародним сходзе славистох. Петер Кирай з Будапешти бешедовал 1958. року о таким диялекту у Мадярскей¹⁹, а за Карпаторусинох у ЗАД П. Магочи написал пиручник на основи бешеди валала Ніжня Яблінка²⁰ и так нам оможлівел провадиц обични, каждодньови бешедни ситуації, блїзки рускому языку.

По Штиберови восточнословацки бешеди мож подзелїц на конзервативни и иновацийни.²¹ До иновацийних ўходза, медзи иншима, и бешеди восточней часци восточней Сло-

¹³ Dr. Ferd. Buffa, *Nárečie Dlhej Lúki v Bardejovskom okrese*, Vidavateľstvo SAV, Bratislava 1953.

¹⁴ Stieber, *Zarys*, б. 114—117.

¹⁵ Buffa, 116—128.

¹⁶ Rudolf Krajčovič, *Slovenčina a slovanské jazyky*, Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Bratislava 1974, б. 150—152.

¹⁷ Др. Иван Панькевич, *Українські говори Підкарпатської Русі і сумежних областей*, частина I; *Звучня і морфологія*, Прага 1938.

¹⁸ Ласло Деже, *Очерки по истории закарпатских говоров*, Издательство АНВ, Будапешт 1967.

¹⁹ Петер Кирай, *О преходним восточнословацко-карпаторуским диялекту у Мадярскей*, Шветлосц 3/1975. Преложел: Штефан Гудак.

²⁰ Paul. R. Magocsi, *Let's speak rusyn*.

Bisidujme po-rus'ky, Prešov Region edition, Transworld Publishers. Englewood, New Jersey 1976.

²¹ *Zarys*, б. 71: rdzenne i nierdzenne gwary.

вацкей (дакедишні комитати Земплин и Унг-Уж), а до конзервативних уходза, медзи иншима, и шарішски бешеди дакедишнього Шарішского комитату. У шарішских бешедох найбаржей виражени типови смужки восточнословацки, док у земплинско-ужских бешедох ест досц українізмох.

Як випатра руски язик ошвіцени зоз восточнословацки-ма призначками мож видзиц на таблічки 4. Призначки вжати по Буфови.

Таблічка 4.

Восточнословацки призначки	Зяйвоване у руским языку
наглашка на предзаднім складу	+
длугоких складох нет	+
нет ʀ, ʎ	+
пари <i>s — s', z — z'</i>	—
велька частотносц <i>с, з</i>	+
велька частотносц <i>і</i> место <i>ie</i> и <i>о</i> место <i>ô, oi</i>	+ —
штредне и мекке <i>l</i>	+
<i>šč</i> за <i>šć</i>	—
вигваряне <i>f</i> место <i>v</i> пред беззвучним консонантом	+
-о у Н едн. штр. р. после меккого К	+
формияк <i>nis, pik, tuh</i>	+ —
Н мн. придавніхох и заменовніхох шицких родох на -e	—
Д мн. шицких родох на -ом	+
И мн. шицких меновніхох на -амі	+
Д и Л едн. (po) <i>ruce, (na) nože</i>	—
Н мн. <i>l'uze, sinove, gazdove, panove</i>	+
Г, А и И едн. хл. р. на -a <i>gazdi, gazdu, gazdu</i>	+
форма <i>sebe</i>	+
Л и И едн. хл. и штр. р. придавніхох и заменовніхох на -it	+
-ци- у формах <i>buhnul, kopnul, zamknul</i>	+
<i>toten, tota, toto, tote</i>	+ , але <i>tot</i>
наростки -к, -ка	лем -ка
коло числовки Н мн.	+
случаї <i>ja hladni</i> без помощного слова, але и <i>gladni com</i>	+ —
вязи <i>do sušedi</i>	+
Л и Г мн. на -ох	+
у часовніхох 1. ос. едн. -т, 2. ос. мн. -те, 3. ос. мн. -и, а	+ —
<i>буц, дул, була</i>	+

Приклади восточнословацких бешедох ше вецей лебо меней розликую од наведзених призначкох. Поровноване з руским языком тиж показуе векши лебо менши розлики на шицких уровньох, так же мож повесц: сличносц у физиономії наспрам розликох у детальох.

На другим боку И. Панькевич гвари же ест цали шор изоглосох хтори ровно од бешедох українских ужско-земплинских преходза на обласц бешедох тераз уж пословачених а дараз українских.²² Медзи німа гу рускому языку водза тоти изоглоси:

- ě > i : *дзивка, гвизда, ридко, беда, витор*
 r > er : *верба, верх*
 trьt > tyrt : *гирмиц, (хрибет)*
 tlьt > tilt : *(слиза, блиха)*
 ъ > o' : *вон, статок, писок, столук, подолок*
 -oho, -оти : *доброго, доброму, нашего, нашему.*

З лемковских бешедох Панькевич вибрал 36 призначки, хтори, як вон гутори, маю своєю предлужоване (у нотатки: лебо початок) у бешедох словацких лебо польских²³. И з тих призначкох вибереме гевти хтори маме и у руским языку:

чуване початкового *ie*: *ебен, елень (але Оленка)*

трацене епентетичного *l* после гамбових: *здраве, любя*
 вименьоване *ьr* на *ar* : *барз*

dl ше чува у даедних словох: у руским ше розвило як систем

Л едн. хл. и штр. мегких основох на *-и* : *на полю, на коню*

Н мн. мегких *o* основох на *-е*: *рибаре*

Г мн. шицких родох на *-och*: *хлопок, шестрох, польох*

Д и Л едн. ж. меновнікох на *-ка*: *бо Америки*

кратке закончене придавніка штр. р. на *-е*: *добре (польо)*

Л и И еди. придавнікох и заменовнікох хл. и штр. р. на *-ьт*: *на добрим полю*

Г едн. придавнікох и заменовнікох ж. р. на *-еј*: *тей, добрей*

Н мн. придавнікох на *-ы*: *добри воли*

Н пл. на *-ьта*: *з добрима панами*

1. особа едн. терашнейшого часу на *-ат*: *давам*

1. особа мн. на *-те*: *будземе*

²² Панькевич, б. 403.

²³ Исто.

кратки форми императиву: *ходз, неш, ношце*
 стална наглашка
 словко *да*
 наросток *-isko: бависко, прибежиско*
 слова *лем, кед(и), гей*.

Наведзеним призначком автор додава тоті: $e > a$ после \dot{z} : *žaludok', ě > c: pec'*, зявюе ше *trat, tlat*, група *kv* пред *i*. По нїм на вельких обласцох преширени тоті зяви: *řobime*, словко *da*, кратки форми императиву, отвердньоване *š* и *ž*, слово *ředen*, а на менших тоті: *-e* у *dobre*, *-ы* у Н мн. шицких меновнікох, *-l* у парт. прет. акт. II, палатализация *s, z*, трацене епентетичного *l* после гамбових, Г пл. на *-och* а на шицко тото наиходзиме и у руским язикю.

Од шицких бешедних прикладах Панькевичових найблїжши рускому язикю бешеди валалох Корумля и Прикопа (Ужгород). А найтересантнейше було одкриц руску систему числовнікох у системи числовнікох валала Валяшківці²⁴.

Заклученя

1. У шицких трох фазах ошвицованя руского язика потвердзуе ше же у його основи мишани диялектни тип. Блїзки му шарийско-земплински бешеди, на приклад бешеди городох Бардейнов и Гумунне²⁵, але го и велї изоглоси вяжу зоз закарпатским и украинским бешедями. Праву учасц заходнославянских и восточнославянских елементох покаже аж комплетни материял за ОЛА и комплетни материял за восточнославянски лингвистични атлас²⁶, хтори маю буц права слика розпресцраня шицких изоглосох.

2. О генетичней припадносци основи руского язика ту не було окреме бешеди, але треба вшелїяк повесц тото: Закарпатска територія моцна з миграциями, богата з народами и з мишанима и преходними бешедями. З назвами материялней култури ширели ше и на тим просторе язични прикмети, на приклад група *dl*²⁷. Слова з полногласом тиж могли буц поциснути, свидомо и несвидомо, лебо и пре едно и пре друге. Так и валали Словінки Вишні и Нижні (Спиш)

²⁴ Хтори еден з найстарших земплинских валалох (13. ст.). Опать Панькевич, б. 299 и Деже, б. 26.

²⁵ Приклади у Штибера, *Zarys*, б. 115—117.

²⁶ Опать Ф. Т. Жилко, *Моделирование группировок диалектных единиц*, »Slavia« 3/1980, б. 207.

²⁷ Панькевич, б. 163.

и валал Корумля (Ужгород) хасню лем неполногласни лебо такволани словацки форми, а польски форми свадзєбних назвох: *млоди* и *млода* познати бешедом заходно од рици Лаборец²⁸.

3. *Руснак* исто цо *Русин*, а *Русини* то стара назва жительства Галичини, Буковини и Закарпатской України. Припадніки українского народу споминаю ше на Закарпат'ю у памятникох зоз 13. стороча²⁹. Насельоване Закарпат'я било найактивнейше у 14. и 15. сторочу³⁰. Пре лепши географийни условия Шариш и заходна часц Земплину були населени скорей як восточна часц Земплину³¹.

4. За югославянских *Руснакох* окрем спомнутей закарпатской ситуациї треба мац на розуме и приселенску ситуацию. За приселенску ситуацию важне:

а) Нашо дїдове приходзели масовнейше коло половки 18. стороча и знова коло половки 19. стороча, зоз цалим сторочом помедзи першого и другого досельованя.

б) Приходзели з рижних крайох, з вецей комитатох, приношели свою бешеду, свойо бешедни призначки.

в) Исти жовотни условия и нужносц цо векшого зблїжованя мушела привесц до виедначованя розликох. При тим елементи бешедней векшини приходзели на перше место.

г) 1904. року виходзи перша кнїжка на рускей (керестурскей) бешеди. Язык, мож повесц, таки яки го и ми упознали.

5. Нешка у науковим швецє престало буц найважнейше яка основа бешедох, та и кед ше очно зна яка е³², бо постава важнейше як бешедніки сами себе волаю, часцу хторого народу ше чувствує³³. Мено *Руснак* и назву *руска бешеда* нашо дїдове принесли зоз собу, чували их и зачували по нешкайши днї и так по мену оставали часц українского народу, цо значи же би ше могло и руски язык причишціц гу українскому, и то як оазу. Лебо — кед ше вежню до огляду окреми причини: далекосц, двоиполсторочна одтаргнутосц од Закарпат'я, зявйоване нового, наймладшого слою у што-

²⁸ Исто, б. 164.

²⁹ Деже, б. 36.

³⁰ Исто.

³¹ Исто.

³² На приклад основа бешедох Горского котару у Горватскей.

³³ О епничней категорії при одредзованю припадносци бешедох може ше найсц у П. Ивичча, *Die stokavischen Dialekte, ihre Struktur und Entwicklung*, Haag 1958, б. 40, нотатка.

кавским штредку³⁴ и факт же руски язык и язык литератури, и язык школи, и язык науки, вец би требало найозбыльнейше роздумац о месце руского языка у класификациї славянских языкох. И Мне ше видзи, як и А. Д. Дуличенкови³⁵ же би було цалком науково оправдане змесциц го помедзи заходносла-вянски и восточнославянски языки.

³⁴ О чим було бешеди и у моім реферату *Rusinski jezik u štokavskom okruženju* хтори отримани 1980. року у Загребе на науковим сходзе »Штокавско наречє«.

³⁵ А. Д. Дуличенко, *Славянские литературные микроязыки. Вопросы формирования и развития*, Таллин »Валгус« 1981, б. 14—15.
